

中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构



- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看不限时间、地点、次数，直到当期考试结束后一周关闭；
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时滚动更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有仅有高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班：依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

冲刺串讲班：结合历年试题特点及命题趋势，规划考试重点内容，讲解答题思路，传授胜战技巧，为考生指出题眼，提供押题参考。配合高质量全真模拟试题，让学员体验实战，准确地把握考试方向、将已掌握的应试知识融会贯通，并做到举一反三。[立即报名！](#)

习题班：自考 365 网校与北大燕园合作推出，共计 390 门课程，均涵盖该课程全部考点、难点，在线测试系统按照考试难度要求自动组卷、全程在线测试、提交后自动判定成绩。我们相信经过反复练习定能使您迅速提升应试能力，使您考试梦想成真！[立即报名！](#)

论文答辩与毕业申请指导班：来自主考院校的指导老师全程视频授课，系统阐述申报自考论文的时间、论文的选题、论文的格式及内容、与导师的沟通技巧等，并提供论文范例供学员参考。[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格返还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)

浙江省 2008 年 1 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码：06009

一、单项选择题(本大题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的，请将其代码填写在题后的括号内。错选、多选或未选均无分。请选择最恰当的翻译。

1. 他急了，捅了一下那女乘客，也引得车厢里的人都往这里看。()

- A. He became very anxious and gave her a slight push, and it attracted the attention of other passengers.
- B. As he was in a hurry, he gave her slight push, and this behavior attracted the attention of all passengers.
- C. Very much irritated, he gave her a slight push, which attracted the attention of other passengers.

2. James Brindley of Staffordshire started his self-made career in 1773 by working at mill wheels, at the age of seventeen, having been born poor in a village. ()

- A.斯塔福郡的詹姆斯布林德雷一七七三年十七岁时就着手改良磨坊的车轮，从而开始了他那自我奋斗的生涯，以改变他在农村的贫苦生活。
- B.斯塔福郡的詹姆斯布林德雷一七七三年十七岁时就着手改良磨坊的车轮，从而开始了他那自给自足的职业，以改变他在农村的贫苦生活。
- C.斯塔福郡的詹姆斯布林德雷，出生于一个贫苦的农村家庭；一七七三年，他十七岁，就着手改良磨坊的车轮，从而开始了他那自我奋斗的生涯。

3. Egypt, wrote the Greek historian Hecataeus, is the gift of the Nile. ()
- A. 希腊历史学家赫卡泰奥斯写道：埃及是尼罗河的礼物。
B. 希腊历史学家赫卡泰奥斯写道：埃及是尼罗河送来的礼物。
C. 希腊历史学家赫卡泰奥斯写道：埃及是尼罗河的天才。
4. After a period of dramatic shifts in economic policy, China has decided on a stable and promising economic course. ()
- A. 中国在对经济政策进行重大调整后，决定走上稳定而大有前途的道路。
B. 中国的经济改革经过戏剧性的转变后，决定了稳定而大有前途的道路。
C. 中国的经济政策经过戏剧化的转变后，决定走上稳定而大有前途的道路。
5. 这几年来，我因行动不便，整天过着“井蛙”的无聊生活。()
- A. In recent years, unable to move about easily, I have been leading a dull life like that of “well-frog” .
B. In recent years, unable to move about easily, I have been leading a dull life like that of “a frog at the bottom of a well” .
C. In recent years, I was unable to move about easily, I have been leading a dull life like that of “a frog at the bottom of a well” .
6. 下面哪种说法是不正确的？()
- A. 赵景深提出“宁信而不顺”的主张。要输入新的表现法，所以要容忍“多少的不顺”。
B. 鲁迅提出“宁信而不顺”的主张。要输入新的表现法，所以要容忍“多少的不顺”。
C. 瞿秋白认为为着保持原作的精神，并不用着容忍“多少的不顺”。
7. 关于直译和意译，下列哪一个不是许渊冲的观点？()
- A. 译文和原文相同的形式能表达和原文相同的内容时，可以意译。
B. 原文的表达形式比译文精确、有力时，可以直译。
C. 译文的表达形式比原文精确有力时，可以意译。
8. There are three main groups of oils: animal, vegetable and mineral. ()
- A. 世上有三种主要的油：动物，植物，矿物。
B. 油可以分为三大类：动物的，植物的，矿物的。
C. 油可以分为三大类：动物油，植物油，矿物油。
9. “中华人民共和国中外合资经营企业法”的标准译文为：()
- A. The People's Republic of China's Law on Chinese-Foreign Joint Ventures
B. The Law of the People's Republic of China on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures
C. The People's Republic of China's Law on Joint Equity Ventures
10. 近二十年的实践已充分证明，我们进行改革开放的方向是正确的。()
- A. Practice in the last twenty years has eloquently proved that we are going in the right direction when carrying out the reform and opening-up.
B. Practice in the last twenty years has amply proved that we are going in the right direction when carrying out the reform and opening-up.
C. Practice in the last twenty years has amply proved that we are going in the right direction when carrying out the reform and open.

二、填空题(本大题共 10 小题，每小题 2 分，共 20 分)

请在每小题的空格中填上正确答案。错填、不填均无分。

1. 孟母痛心指着那一根根丝线，语重心长地说。

译文：Meng's mother pointed at the loose silk threads, and said _____.

2. 以邓中夏同志为首的北大平民教育演讲团也出动，沿途讲演和散发传单。

译文：With Comrade Deng Zhongxia in the lead, Beijing University's team for _____ set out to make speeches and distribute leaflets.

3. 英语多主从关系, 汉语多_____关系。
4. The U. S. is the world's largest exporter.
译文: 美国是世界上最大的_____。
5. 严复翻译的《_____》,宣传“物竞天择, 适者生存”的观点。
6. 到年底, 扫尘, 洗地, 杀鸡宰鹅, 彻夜的煮福礼。
译文: At the end of year, she swept and mopped the floors, killed chickens and geese, _____.
7. I remember my childhood names for grasses and secret flowers.
译文: 我记得_____。
8. Where there is shale, there is likely to be oil.
译文: 凡是有_____的地方, 就有可能有石油。
9. That was the reversal by a court of appeals of a Federal Power Commission decision to grant a license for a Consolidation Edison power plant on the Hudson River in New York.
译文: 某_____驳回了联邦电力委员会关于向纽约哈得逊河畔爱迪生联合发电厂颁发许可的决定。
10. 创新的恰当译文是_____。

三、句子翻译(本大题共 10 小题, 每小题 3 分, 共 30 分)

1. Several times on his trips to China, which he made as a guest of the Chinese Government, Bill's birthday occurred while he was in Beijing.
2. Driving southward from Cairo into the valley of the Nile, I entered a landscape that owed little to the present era.
3. Some old people are oppressed by the fear of death.
4. Some girls started to dance with each other immediately; others just stood around, talking and looking.
5. The tall, well-dressed gentleman standing before me was certainly a far cry from the old sea wolf of my imagination.
6. 五四运动在思想上和干部上为中国共产党的成立作了准备, 是中国新民主主义革命的开端。
7. 中国现有宜农荒地 3,500 万公顷, 其中可开垦为耕地的约有 1470 万公顷。
8. 中国近年来年平均淡水资源总量为 28,000 亿立方米, 居世界第六位。
9. 第十五条本法自公布之日起生效。
10. 天行健, 君子以自强不息。

四、段落翻译(本大题共 2 小题, 每小题 15 分, 共 30 分)

1. One morning I was in Richmond, a suburb of London near where I lived. I was looking for a temporary job so that I could save up some money to go traveling. As it was a fine day and I was in no hurry, I was taking my time, looking in shop windows, strolling in the park, and sometimes just stopping and looking around me. It must have been this obvious aimlessness that led to my downfall(倒霉).
2. 孟子(Mencius)是我国古代一个大学问家。他姓孟名轲。幼时家境贫寒, 生活困难。不幸在他三岁的时候, 父亲去世了, 母子无依无靠, 处境更加艰难。怎么办呢? 孟母向人借了一架机杼(loom), 靠织布维持生计。